Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znosiłeś ich tak przez wiele lat i ostrzegałeś ich przez swego Ducha, za pośrednictwem swoich proroków, lecz nie skłonili swego ucha, więc ich wydałeś w rękę ludów (różnych) ziem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znosiłeś ich tak przez wiele lat, ostrzegałeś przez swego Ducha, czyniłeś to przez swoich proroków, ale nie chcieli słuchać, więc wydałeś ich w ręce ludów różnych ziem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez wiele lat znosiłeś ich, świadcząc przeciwko nim przez swego Ducha za pośrednictwem swoich proroków, lecz nie chcieli słuchać. Wtedy wydałeś ich w ręce narodów tych ziem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakżeś ty im folgował przez wiele lat, oświadczając się przed nimi Duchem twym przez proroków twoich; a gdy nie słuchali, podałeś ich w ręce narodów onych ziem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przedłużyłeś nad nimi wiele lat, i oświadczyłeś je w duchu twym przez rękę proroków twoich, i nie słuchali: i podałeś je w rękę narodom ziemskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Okazywałeś im cierpliwość przez wiele lat i przestrzegałeś ich przez Ducha Twego za pośrednictwem Twoich proroków, lecz nie usłuchali. Wtedy wydałeś ich pod władzę obcych narodów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez wiele lat okazywałeś im cierpliwość i ostrzegałeś ich przez swego ducha za pośrednictwem swoich proroków, lecz oni nie przyjęli tego w swoje uszy. Toteż wydałeś ich w moc ludów różnych krajów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cierpliwie ich znosiłeś przez wiele lat i ostrzegałeś ich przez swego ducha za pośrednictwem swoich proroków. Skoro jednak nie chcieli słuchać, wydałeś ich w ręce ludów tej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znosiłeś ich cierpliwie przez wiele lat i upominałeś ich przez swego Ducha za pośrednictwem Twoich proroków, lecz oni nie słuchali. Dlatego wydałeś ich pod władzę różnym narodom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez wiele lat byłeś cierpliwy wobec nich, ostrzegałeś ich przez swego Ducha za pośrednictwem Proroków Twoich, a oni nie słuchali. Wtedy wydawałeś ich w ręce narodów ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ти їм терпів багато літ і засвідчив їм в твоїм дусі рукою твоїх пророків. І вони не послухали, і Ти їх дав в руку народів землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez wiele lat okazywałeś im cierpliwość, poprzez proroków świadcząc przed nimi swoim Duchem ale nie usłuchali; dlatego ich wydałeś w ręce narodów owych ziem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz ty wiele lat im pobłażałeś i przez swego ducha świadczyłeś za pośrednictwem proroków przeciwko nim, a oni nie nakłaniali ucha. W końcu wydałeś ich w rękę ludów tej ziemi. |